

Bibliodiversité

La lettre de l'Alliance des éditeurs indépendants
Novembre 2007 – numéro 8 - ISSN 1778-4018

Edito

Après une longue parenthèse – pour cause d'organisation et de tenue de nos Assises internationales de l'édition indépendante – nous vous proposons de renouer aujourd'hui avec la voix un peu particulière de *Bibliodiversité*. Parlant trois langues, s'adressant à toutes et tous au sein de l'Alliance – parlant de vous surtout – notre lettre d'information se veut le canal de communication privilégié de l'ensemble de notre réseau, complétant en cela le site Internet.

Mais ici comme ailleurs, les Assises sont passées par là. Nous vous proposons donc aujourd'hui une formule complétée ; une nouvelle rubrique à part entière fait son apparition, intitulée **Solidarités**. Sous forme de brèves, elle présente les toutes dernières nouvelles des réseaux linguistiques et des collectifs d'éditeurs qui sont membres de notre mouvement. Au-delà, *Solidarités* évoque les contextes particuliers dans lesquels travaillent certains des éditeurs de l'Alliance – tout spécialement ceux n'appartenant à aucun réseau linguistique. Nous souhaitons rappeler par là que les réseaux linguistiques – s'ils restent centraux dans la vie de l'Alliance – ne sont pas la seule forme d'organisation possible. Beaucoup d'autres dynamiques peuvent exister au sein de notre Alliance – des groupes interlinguistiques, des projets éditoriaux basés sur la traduction, etc. - et ce n'est pas Müge Gursoy Sokmen, des éditions Metis (voir la rubrique **Portrait**) qui nous dira le contraire !

Actualité oblige, nous vous présentons (voir **Événement**) une opération singulière que nous

menons en partenariat avec le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil (France). Par la mise en place d'un stand collectif exposant les ouvrages de 10 éditeurs membres de l'Alliance, nous avons voulu fêter *L'Afrique au pluriel*, et faire découvrir la littérature jeunesse de qualité de ce continent. Tout au long de *Bibliodiversité*, vous découvrirez d'ailleurs des illustrations tirées des ouvrages des éditeurs invités – comme un aperçu de la richesse de ces livres magnifiques.

Avec un petit décalage, nous avons souhaité mettre en avant deux très belles opérations de coéditions (**Vient de paraître**) : *Une aiguille nue*, de Nuruddin Farah est publié simultanément par 7 éditeurs, *Le Mouvement mondial des femmes* par 10 maisons d'édition. Ces deux titres illustrent bien la diversité des coéditions initiées par les éditeurs, soutenues par l'Alliance.

Comment clore cet éditto sans pointer la riche actualité des éditeurs latino-américains et de leurs collectifs ? Alors que la saison culturelle bat son plein, les membres de l'Alliance ne se ménagent pas ; c'est déjà plusieurs centaines d'exemplaires de la *Déclaration internationale des éditeurs indépendants* qui ont été diffusées. Nous vous invitons à célébrer avec nous tout particulièrement la très récente naissance de **l'Alliance péruvienne des éditeurs** ; selon Germán Coronado (éditions Peisa, Pérou) : *« Cette nouvelle association d'éditeurs naît comme en reflet à ce qui s'est passé à Paris en juillet dernier »*. Nous en sommes ravis.

Etienne Galliard



Événement

Jeunesse africaine d'ici et d'ailleurs

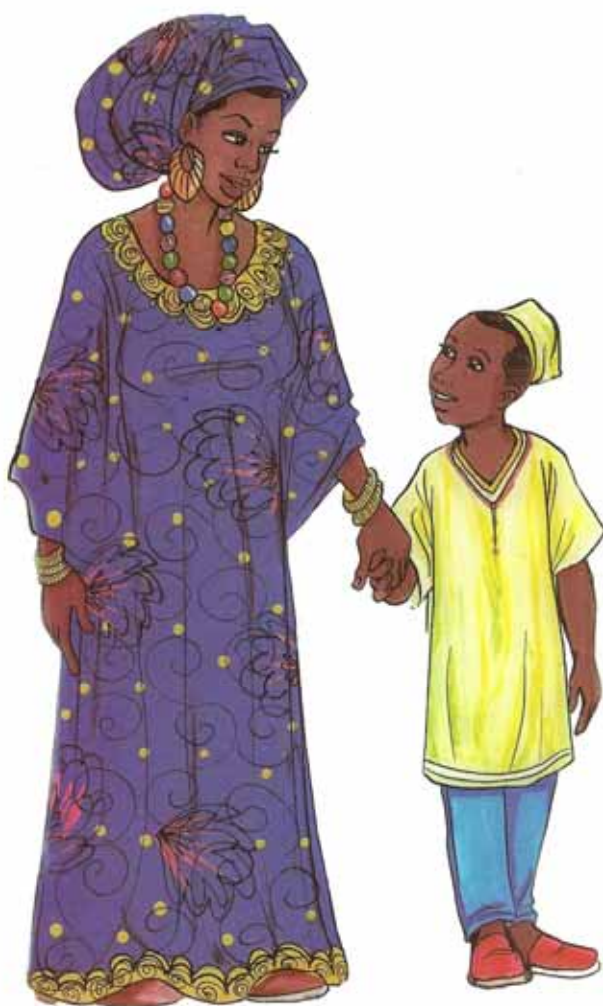
Quoi : stand collectif *L'Afrique au pluriel* et 3 débats thématiques

Où : Stand D 49, au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil

Quand : du 28 novembre au 3 décembre

Pourquoi : donner une visibilité à la production éditoriale jeunesse des éditeurs d'Afrique et d'ailleurs

Caractéristiques : une coproduction de l'Alliance des éditeurs indépendants et du Salon du livre et de la presse jeunesse



Année après année, le Salon du livre et de la presse jeunesse (Montreuil, France) ne cesse de prendre de l'ampleur et d'acquérir une dimension internationale. Cet événement créé par une collectivité publique française (le Conseil général de Seine saint-Denis – fait suffisamment rare pour être noté) met cette année le jeu à l'honneur.

Au sein de l'espace international du Salon, l'Alliance des éditeurs indépendants a mis en place, en toute complicité avec les organisateurs, un lieu dédié à la littérature jeunesse africaine. Ainsi, des éditeurs africains du Bénin, du Mali, du Togo, du Rwanda, de Madagascar, de Guinée Bissao, d'Afrique du Sud, de la République de Guinée seront présents ou représentés sur le stand D 49. Mais l'Afrique est plus qu'un continent, elle influence et vit partout ; c'est pourquoi nous avons souhaité associer à cet événement des éditeurs brésilien et français, qui ont placé les cultures africaines au coeur de leur catalogue.

Sur ce stand collectif, nous invitons les lecteurs à découvrir des livres jeunesse en français, en portugais et en anglais, en langues nationales ou en versions bilingues. Il est aussi possible, bien entendu, de rencontrer les éditeurs présents, parfois eux-mêmes auteur, conteur ou illustrateur.

Une occasion unique pour les différents publics de découvrir le foisonnement et la richesse de publications souvent étonnantes, et de soutenir le développement éditorial de ces maisons d'édition créatives qui ont choisi la diversité des identités, des cultures et des langues d'un continent pour ravir les lecteurs au-delà de toutes les frontières.

Les éditeurs

Jacana Media – **Afrique du Sud** – en présence de l'éditeur Russell Clarke (*livres en anglais*)

les éditions Ruisseaux d'Afrique – **Bénin** – en présence de l'éditrice et auteure Béatrice Lalinon Gbado (*livres en français*)

les éditions Pallas – **Brésil** – en présence de l'éditrice Mariana Warth (*livres en portugais*)

les éditions Vents d'ailleurs – **France** – (*livres en français*)

les éditions Ku Si Mon – **Guinée Bissau** (*livres en portugais et livres bilingues français-guinéen*)

les éditions Prediff – **Madagascar** – en présence de l'éditrice Marie-Michèle Razafinstalama (*livres bilingues malgache-français*)

les éditions Donniya – **Mali** (*livres en français et livres bilingues bambara-français*)

les éditions Ganndal – **République de Guinée** (*livres en français*)

les éditions Bakamé – **Rwanda** (*livres en kinyarwanda et bilingue*)

les éditions Graines de pensée – **Togo** – en présence de l'éditeur et auteur Paulin Assem (*livres en français*)

Les débats

Éditer en Afrique, rencontre entre une éditrice béninoise, Béatrice Lalinon Gbado et le public, **mercredi 28 novembre de 15h30 à 16h30** sur le stand de la librairie anglaise, suivie d'une visite du stand L'Afrique au pluriel.

L'Afrique au pluriel: diversité des langues, des écrits et des illustrations, **samedi 1^{er} décembre de 10h à 11h** dans l'Espace International. La diversité des productions sur l'Afrique présentée à travers le témoignage de 3 éditeurs publiant en des langues différentes (français, anglais et portugais). Comment les textes et les illustrations sont-ils choisis? Quelles sont les variantes et les adaptations d'un pays à un autre et d'un thème à un autre?

Participants : Russell Clarke (Jacana Media), Mariana Warth (éditions Pallas) et Béatrice Lalinon Gbado (éditions Ruisseaux d'Afrique).
Modératrice : Laurence Hugues, Alliance des éditeurs indépendants.



Présentation et promotion des littératures africaines: comment et où trouver les livres jeunesse édités en Afrique? **lundi 3 décembre de 10h à 11h** dans l'Espace International. Une présentation de la diversité des productions africaines: comment être informé et où trouver ces livres pour les professionnels au Nord? Quels sont les lieux de diffusion et de distribution des ouvrages venus d'Afrique? Participants : Béatrice Lalinon Gbado (éditions Ruisseaux d'Afrique).
Modératrice : Viviana Quiñones, La Joie par les livres.

Solidarités

La vie des réseaux, des collectifs et au-delà

Vie des réseaux

Réseau francophone

Nous nous sentons tout spécialement solidaire **des éditions Donniya au Mali**, qui ont été sinistrées dernièrement par la foudre. Le réseau informatique a particulièrement pâti de cet événement regrettable. Tous nos vœux accompagnent « le bon rétablissement » de la dynamique maison d'édition malienne.

Le réseau francophone accueille **plusieurs nouveaux membres** en son sein : les Presses des Universités de Côte d'Ivoire (Puci), aux éditions Zellige (voir www.eminasoleil.fr) et les éditions du Sextant en France (www.editionsdusextant.fr), et enfin les éditions Alif (www.alifeditions.com) en Tunisie. Nous leur souhaitons la bienvenue ; chacune de ces maisons d'édition est ou sera bientôt présentée sur notre site Internet (www.alliance-editeurs.org).

Deux nouvelles coéditions panafricaines – sur le modèle de la très belle opération autour du texte de Véronique Tadjo, *L'Ombre d'Imana* – sont en cours de réalisation. Les romans ont été sélectionnés par un comité composé d'éditeurs et de libraires africains ; il s'agit de *Sozaboy* de Ken Saro-Wiwa (édité par Actes sud en France) et *De l'autre côté du regard*, de Ken Bugul (Le Serpent à plumes).

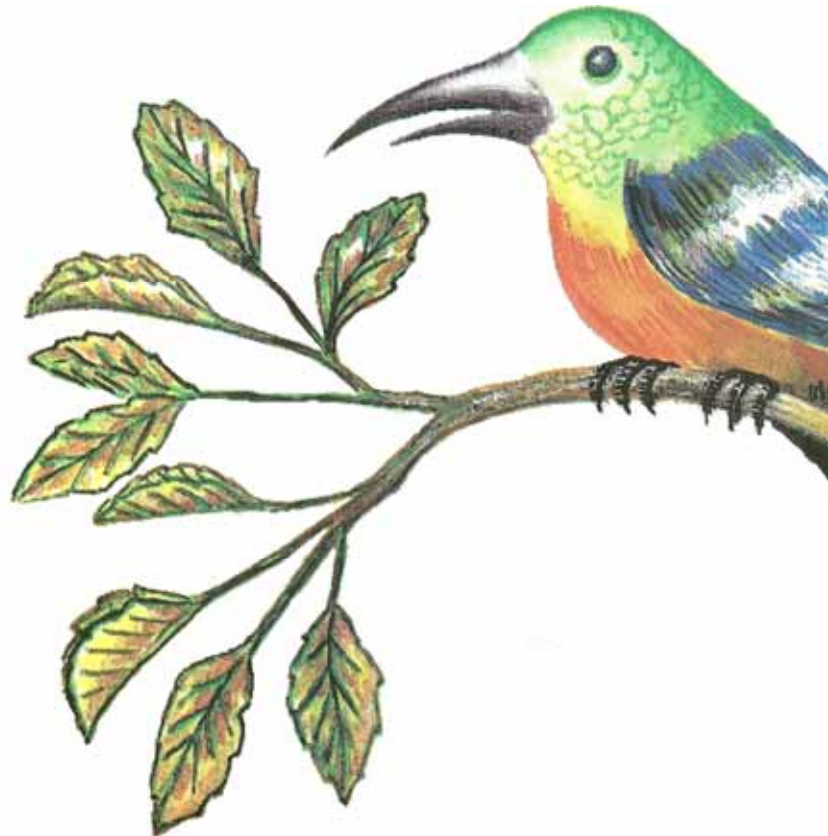
Laurence Hugues et Serge Dontchueng Kouam seront présents **à la Foire Internationale du Livre de Dakar** (FILDAK – Sénégal) qui se déroule du 4 au 9 décembre. L'occasion de rencontres multiples (coéditions panafricaines, prise de contact avec les nouveaux membres, point

sur Enjeux planète avec les coéditeurs qui seront sur place, etc.), de diffuser la Déclaration et de mieux connaître le milieu éditorial sénégalais.

Réseau hispanophone

Nous n'avons pas eu encore l'occasion d'annoncer officiellement l'arrivée **des nouveaux membres** du réseau : les Ediciones Peisa (Pérou), Editorial el Conejo (Equateur) et La Marca editora (Argentine). Pour mémoire, les collectifs d'éditeurs suivants sont désormais membres de l'Alliance – comme vous le savez sans doute depuis nos Assises : EDIN au Chili, EDINAR en Argentine et l'AEMI au Mexique (pour plus de détails sur ces collectifs, voir www.alliance-editeurs.org, rubrique les réseaux linguistiques).

La diffusion de **la Déclaration internationale des éditeurs indépendants**



bat son plein au sein du réseau hispanophone et en Amérique latine en particulier. En effet, plus de 200 exemplaires de la Déclaration sont en cours de diffusion en Argentine, 200 au Chili, et 200 au Mexique en prévision de la Foire Internationale du Livre de Guadalajara. Merci à tous les éditeurs et à leurs collectifs de mettre en avant ce texte si important !

Réseau lusophone

Du 25 au 28 novembre se tient à Rio de Janeiro (Brésil), un colloque sur les littératures africaines. Jacques dos Santos (Cha de Caxinde, Angola) et Cristina Warth (Pallas editora, Brésil) présenteront leurs productions et parleront des travaux du réseau lusophone de l'Alliance.

Les collectifs d'éditeurs indépendants

Bienvenue à l'Alianza Peruana de Editores (Alliance péruvienne des éditeurs) – Les éditeurs péruviens présents aux Assises en juillet à Paris (Germán Coronado, Ediciones Peisa et Álvaro Lasso, Estruendomudo), ont participé à la fondation à Lima, en septembre dernier, de l'Alianza Peruana de Editores. La création de cette Alliance, qui regroupe une vingtaine d'éditeurs indépendants, universitaires et autonomes, s'inscrit parfaitement dans l'appel lancé par les signataires de la Déclaration internationale des éditeurs indépendants (Paris, juillet 2007) : « *Nous appelons les éditeurs indépendants, partout dans le monde, à se regrouper, au niveau national, mais aussi au niveau régional et international, dans des associations et des collectifs permettant de mieux défendre nos droits, de faire entendre nos voix* ». Selon Germán Coronado : « *Cette nouvelle association d'éditeurs naît comme en reflet à ce qui s'est passé à Paris en juillet dernier* ». Les statuts de la fondation de cette Alliance péruvienne sont disponibles sur le blog <http://alpe.wordpress.com>. Nous

souhaitons à cette association nationale d'éditeurs indépendants la bienvenue, et beaucoup de succès dans ses entreprises de protection et de promotion de la bibliodiversité. Rejoignant ses homologues (AEMI au Mexique, EDIN au Chili, EDINAR en Argentine, LIBRE au Brésil), la création de l'Alliance péruvienne des éditeurs confirme une fois de plus la capacité d'organisation collective des éditeurs indépendants latino-américains.

Editores de Chile – Le 22 octobre dernier, s'est tenu au Centre Culturel – Palais de la moneda un séminaire intitulé « Vers une politique d'intégration du livre latino-américain : politiques publiques, concentration et bibliodiversité ». Cette rencontre, organisée par l'association Editores de Chile (EDIN) a été inaugurée par la Ministre de la Culture ; plusieurs membres de l'Alliance y sont intervenus : André Schiffrin, Paulo Slachevsky, Antonio Quijoga, etc.

L'Alliance des éditeurs mexicains indépendants (AEMI) organise au sein de la plus grande foire du livre d'Amérique centrale, à Guadalajara (Mexique, du 24 novembre au 2 décembre), un débat sur le thème « Des réseaux et alliances dans le monde du livre ». Pablo Harari (Trilce, Uruguay), Paulo Slachevsky (sur tous les fronts ! éditions Lom, Chili) et Marcelo Uribe (éditions Era, Mexique) y feront entendre leurs voix.

La Ligue brésilienne des éditeurs (LIBRE) organise comme chaque année, du 28 novembre au 3 décembre à Rio de Janeiro (Brésil), la Primavera do Livro. Lors de cet événement, une traduction en portugais du livre de Gilles Collet, *Éditeurs indépendants, de l'âge de raison à l'offensive ?* sera officiellement présentée au public et aux professionnels de l'édition. Après *Protéger le livre*, c'est le second titre de la collection « Etat des lieux de l'édition » qui fait l'objet d'un partenariat entre l'Alliance et la LIBRE.

La Fédération italienne des éditeurs indépendants (FIDARE) a diffusé 500 exemplaires de la Déclaration lors de plusieurs manifestations tenues en Italie. Merci et bravo à Anita Molino, dont le dynamisme n'est plus à prouver.

Au-delà

Censure renforcée en Iran – Dans un article paru dans *The Guardian* le 16 novembre 2007, Robert Tait, correspondant à Téhéran, relate la recrudescence de la censure qui frappe actuellement le monde éditorial iranien. Plusieurs milliers de nouveautés ont été mises à l'index par le Ministère iranien de la Culture – qui contrôle toutes les parutions. Les titres récemment interdits comprennent aussi bien des best-sellers internationaux comme le *Da Vinci Code* de Dan Brown que des collections populaires localement. Les points de vente ont été sommés de retirer les livres qui étaient déjà proposés au public, sous peine de fermer boutique. La censure concerne aussi des classiques, comme *As I Lay Dying* de William Faulkner ou des dizaines d'œuvres d'auteurs iraniens. Le Ministère de la Culture veut ainsi tirer un trait sur la relative ouverture de la période réformiste et souhaite condamner tous les livres qui concourent, paraît-il, à « vicier l'atmosphère iranienne ». Le ministère de la Culture aurait ainsi déclaré qu'il est désormais nécessaire de mettre fin aux activités des éditeurs qui proposent aux jeunes générations une vision d'eux-mêmes et de l'Islam dégradante.



Vient de paraître

Piqué au vif

Titre : *Une aiguille nue*

Auteur : Nuruddin Farah ; traduction de l'anglais par Catherine Pierre-Bon ; préface de Abdourahman A. Waberi

Pays de parution : France, Suisse, Côte d'Ivoire, Cameroun, Sénégal, Canada, Bénin

Langue : Français

Collection « Terres d'écritures »

Caractéristiques : 256 pages ; prix de vente adaptés localement à chaque pays (coédition solidaire) ; format : 14,5 x 22cm

« Né en 1945 à Baidhabo, dans ce qui était alors la Somalie italienne, Nuruddin Farah a grandi en Ogaden, province somalie de l'Est éthiopien, avant de partir étudier en Inde au milieu des années 1960.

De retour au pays, il se signale, dès 1968, comme enseignant à Mogadiscio mais surtout comme le premier romancier de langue anglaise et... de langue somalie. Un coup double, rare il est vrai, qui précipitera son exil scellé par la junte militaire de Mohammed Siyad Barre arrivée au pouvoir en 1969. Dans *Une aiguille nue*, avec une finesse qui ne manque pas de culot, la référence explicite n'est autre que l'*Ulysse* de James Joyce, Nuruddin Farah joint à la chronique amoureuse une déambulation dans la ville, en même temps qu'une analyse fouillée de la psyché de ses personnages, chacun d'entre eux éclairant les relations d'un jour nouveau, ce qui accroît l'empathie

du lecteur qui se surprendra inéluctablement à se projeter sur tel ou tel membre de cette communauté. Voilà l'une des clefs de la grande réussite des romans farahiens : la force du romancier de nous emmener par la main avec douceur et fermeté, de faire en sorte qu'on se projette sur des individus qui demeurent intemporels. Hors du temps parce qu'ils sont eux, mais qui pourraient être nous » - Abdourahman A. Waberi, extrait de la préface.



Remarquablement traduit par Catherine Pierre-Bon, servi par une couverture au design exceptionnel, cette *Aiguille nue* marque l'orientation éditoriale de la collection Terres d'écritures, publiée solidairement par 7

éditeurs francophones. Une collection pétrie d'exigence, des livres destinés à durer, qui réaffirment avec force l'universalité de la littérature.

Femmes en mouvements

Titre : *Le Mouvement mondial des femmes*

Auteur : Peggy Antrobus

Pays de parution : Belgique, Bénin, Cameroun, Canada, Côte d'Ivoire, France, République de Guinée, Mali, Maroc et Suisse.

Langue : Français (existe aussi en anglais, publié par Zed Books)

Collection : Enjeux Planète

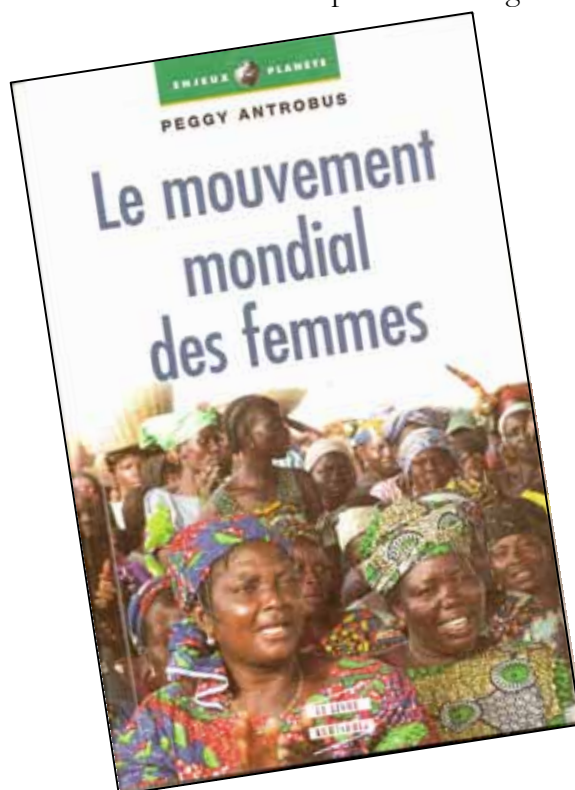
Caractéristiques : 305 pages ; prix de vente adaptés localement à chaque pays (coédition solidaire) ; format 12,5 X 19,5 cm

Qu'ont en commun des intellectuelles féministes radicales, des groupes de soutien aux femmes victimes de la guerre, des associations de mères ou d'ouvrières ? Peu de choses, à première vue. Or, depuis quelques décennies, des femmes de partout travaillent à tisser des liens, organiser des échanges et donner à leurs luttes une structure cohérente. Alors que plusieurs ignorent même son existence, le mouvement des femmes peut aujourd'hui compter sur une expérience, un pouvoir et des réseaux extraordinaires.

Ce livre, fruit de décennies de rencontres, de négociations, d'écoute et de réflexion, retrace les origines du mouvement mondial des femmes, l'étudie dans son extrême diversité et invite toutes les citoyennes engagées à dialoguer les unes avec les autres.

C'est le message d'une pionnière aux nouvelles générations de militantes. Peggy Antrobus redonne au mouvement mondial des femmes la place qui lui revient dans la mouvance altermondialiste et resitue l'action des femmes dans le monde et dans l'histoire.

« Le mouvement des femme » se trouve aujourd'hui à un carrefour entre la protection de gains acquis de haute lutte et la submersion par la vague de la globalisation. À mon avis, la politique et l'action féministes détiennent la clé pour résoudre la crise actuelle qui menace la sécurité des êtres humains partout dans le monde. » Peggy Antrobus est née en Jamaïque. Des études en économie l'ont menée à s'impliquer dans le domaine du développement socioéconomique. Son travail avec des ONG et la découverte du féminisme



transformèrent à jamais sa compréhension de l'économie et de la politique. Elle s'impliqua notamment à l'ONU, au Women and Development Unit (WAND), et dans le réseau Development Alternatives with Women for a New Era (DAWN).

Le mouvement mondial des femmes, par Peggy Antrobus, est le 11ème titre de la collection Enjeux Planète. Disponible en librairie, il porte le label « Le livre équitable », et est édité par 11 éditeurs francophones. Vendu 19 euros en France (éditions de l'Atelier), 7 euros au Maroc (Tarik éditions) et 5 euros au Cameroun (Presses Universitaires d'Afrique).

Portraits

La femme, la déesse et l'oiseau

Müge Gursoy Sokmen n'y va pas par quatre chemins. En général, elle parle haut et fort et milite ardemment pour ce qu'elle défend : le décloisonnement, la transversalité, le dialogue des cultures. Valeurs que l'on retrouve abondamment dans le catalogue des éditions Metis, basées à Istanbul (Turquie). A l'origine – dans les années 1980 – Metis était sans doute une aventure d'étudiants, un projet de jeunes gens engagés. 20 ans plus tard, la maison est toujours là, le souffle n'est pas retombé.

On ne peut qu'être frappé par la densité et la profondeur de son catalogue. 800 titres publiés, une ligne éditoriale claire et cohérente faisant la part belle à la littérature (dont Marguerite Yourcenar, Salman Rushdie, Georges Pérec), aux essais critiques et engagés (Walter Benjamin, Edward Said, Judith Butler, Tzvetan Todorov) et à la théorie de la psychanalyse (tous les fondamentaux !). Des auteurs à dimension internationale certes, mais sans oublier de nombreux auteurs turcs.

Metis est donc dirigée par Müge : une femme passionnée – on pourrait, parfois, la croire en colère. Elle s'est fait la voix, au sein de l'Alliance, de ceux qui ne publient pas forcément dans une des 5 langues internationales (représentées par nos réseaux linguistiques). Nous avons eu avec elle, à ce sujet, des discussions intenses. Elle a redit à Paris en juillet dernier ce qu'elle avait déjà pointé à Dakar ; en misant trop sur la logique des réseaux linguistiques, l'Alliance risque d'exclure les éditeurs qui ne publient pas en français, anglais, espagnol, portugais ou arabe. Müge voudrait aussi qu'on

privilegie plus les coéditions interlinguistiques. Difficile pour nous de la contredire sur ces deux points ; on est complètement d'accord avec elle. Reste, bien entendu, à mettre tout cela en œuvre.

Müge participe activement – parce qu'elle publie aussi, parfois, en anglais – à la vie du réseau anglophone de l'Alliance. A Paris, elle fut celle qui proposa le plus de projets éditoriaux à ses camarades : du « World Tribunal on Iraq » à un ouvrage d'Edward Said, on se souvient qu'elle partage volontiers ses engagements. Participe qui veut, la balle est dans notre camp. Voici pour la femme.



Le nom de la maison d'édition – au-delà du sens premier, immédiat – évoque aussi une déesse grecque, la première femme de Zeus, incarnation de la sagesse et de la prudence. Pour échapper aux assiduités de son prétendant, elle fut une divinité aux formes sans cesse changeantes. « Contribuer à

la somme de toutes les formes infinies que peuvent prendre la connaissance et le savoir » : c'est sans doute là une des ambitions de Metis, une des motivations de Müge.

Quant à l'oiseau – le logo des éditions Metis – nous ne savons absolument rien.



éditions Metis

Ipek Sokak, n°5

34433 Beyoğlu, Istanbul

Turquie

Tel. +90 212 245 45 09 - Fax +90 212 245 45 19

info@metiskitap.com

www.metiskitap.com ou www.metisbooks.com



**38, rue Saint Sabin
75011 Paris – France
Tel. 00 33 (0)1 43 14 73 66
Fax 00 33 (0)1 43 14 73 63**

Association **d'intérêt général à but non lucratif. Position fiscale** vérifiée auprès des autorités fiscales de Paris-Est (France). **Comptes 2004, 2005 et 2006 certifiés** par un expert comptable - cabinet SOFIDEEC, Paris (France). Utilisation des données collectées par l'Alliance **respectueuse de la loi Informatique et liberté** (déclarées à la Commission nationale de l'informatique et des libertés - France). **Une comptabilité analytique** sur les comptes de classe 6 et 7 (recettes – charges) pour un meilleur suivi des allocations de fonds. **Les rapports annuels** (moraux et financiers) de l'Alliance, validés par l'Assemblée générale, disponibles auprès de l'équipe permanente sur simple demande. Les documents de communication de l'Alliance sont imprimés **sur papier recyclé. Les consommables** utilisés par l'Alliance sont le plus souvent issus de l'agriculture biologique et du commerce équitable.

L'Alliance remercie pour leur soutien les organismes et les institutions partenaires : voir <http://www.alliance-editeurs.org/fr/partenaires.php>

Biodiversité 8 a été réalisé par l'équipe permanente de l'Alliance des éditeurs indépendants.

Les illustrations reproduites dans ce numéro de Biodiversité sont tirées d'ouvrages de littérature jeunesse qui sont présentés au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil. Page 1 : *Rêve noir d'un lapin blanc* (éditions Vents d'ailleurs, France) ; page 2 : *Maman* (éditions Ruisseaux d'Afrique, Bénin) ; page 4 : *Ubutungutungu* (éditions Bakame, Rwanda) ; page 6 et 10 : Pallas editora (Brésil).

